

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

ОСНОВЫ РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 - Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Уровень высшего образования: специалитет
Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2024

ОСНОВЫ РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

Преподаватель Гусенкова М.П.

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 6 от 15.03.2024

Оглавление

1. Пояснительная записка.....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
2. Структура дисциплины.....	5
3. Содержание дисциплины.....	5
4. Образовательные технологии.....	7
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	7
5.1 Система оценивания.....	8
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине.....	9
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	10
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	10
6.1 Список источников и литературы.....	10
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	11
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	11
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	11
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	12
9. Методические материалы.....	13
9.1 Планы семинарских занятий.....	13
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	13

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины

- изучить основы русского жестового языка (РЖЯ)
- сформировать коммуникативные навыки общения на РЖЯ

Задачи:

- Поэтапное обучение основам РЖЯ: изучение алфавита (дактиля), устойчивых жестовых форм, слов, выражений.
- Изучение особенностей психологии слабослышащих: восприятие артикуляции и пластики жеста.
- Моделирование ситуаций реального общения со слабослышащими
- Выявление переводческих особенностей (фразеологических, стилистических);
- Собственно перевод речи с учетом функционально-стилистических особенностей

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-11.2. Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода	Знать: механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия. Уметь: проявлять психологическую устойчивость. Владеть: навыками переключения с одного рабочего языка на другой.
	ПК-11.3. Владеет умением осуществлять жестовый перевод, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста; а также методикой последовательного жестового перевода	Знать: методы последовательного жестового перевода. Уметь: осуществлять жестовый перевод текстов различной тематики. Владеть: навыками жестового перевода с условием достижения соответствующего уровня эквивалентности текста.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы русского жестового языка» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория и практика невербальной коммуникации».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Киноперевод», «Коммунальный перевод», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
9	Практические занятия	48
	Всего:	48

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 24 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Тема 1. Дактилология. Техника и правила дактилирования	Структура дактильной азбуки Сравнительная характеристика дактиля с устной и письменной речью Особенности национальных дактильных систем Упражнения
2.	Тема 2. Речевые жесты.	Структура жеста Особенности построения жеста
3.	Тема 3. Счет на РЖЯ	Основы счета на РЖЯ Названия числительных Особенности формирования числительных Упражнения
4.	Тема 4. Вопросительные местоимения и общеупотребляемые слова	Особенности формулирования вопросительных предложения на РЖЯ Общеупотребляемые вопросительные жесты Упражнения

	Тема 5 Семья	Слова и выражения, относящиеся к данной теме Оформление словаря студентов Упражнения
	Тема 6 Время, календарь	Слова и выражения, относящиеся к данной теме Оформление словаря студентов Упражнения
	Тема 7 Природа, погода	Слова и выражения, относящиеся к данной теме Оформление словаря студентов Упражнения
	Тема 8 Образование	Слова и выражения, относящиеся к данной теме Оформление словаря студентов Упражнения
	Тема 9 Город и транспорт	Слова и выражения, относящиеся к данной теме Оформление словаря студентов Упражнения
	Тема 10 Культура, отдых, спорт	Слова и выражения, относящиеся к данной теме Оформление словаря студентов Упражнения

	Тема 11 Государство	Слова и выражения, относящиеся к данной теме Оформление словаря студентов Упражнения
	Тема 5 Семья	Слова и выражения, относящиеся к данной теме Оформление словаря студентов Упражнения
	Тема 6 Время, календарь	Слова и выражения, относящиеся к данной теме Оформление словаря студентов Упражнения
5.	Зачет	Самостоятельный анализ материала

4. Образовательные технологии

№ п/ п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4

1.	Дактилология. Техника и правила дактилирования	<i>ПЗ</i> <i>КСР</i>	<i>Фронтальный опрос теоретического материала, проверка выполненных практических заданий.</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий</i>
2.	Речевые жесты	<i>ПЗ</i> <i>КСР</i>	<i>Отработка навыка зрительно-устного перевода посредством перевода подготовленных текстов.</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий</i>
3.	Счет на РЖЯ	<i>ПЗ</i> <i>КСР</i>	<i>Отработка навыка абзацно-фразового перевода посредством перевода подготовленных текстов.</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий</i>
4.	Вопросительные местоимения и общеупотребляемые слова	<i>ПЗ</i> <i>КСР</i>	<i>Отработка навыка последовательного перевода посредством перевода подготовленных текстов.</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий</i>
	Знакомство и отработка основных тем (семья, работа, культура и тд)	<i>ПЗ</i> <i>КСР</i>	
	<i>Зачет</i>		<i>Самостоятельный анализ материала</i>

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - опрос	5 баллов	30 баллов

- контрольная работа	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (зачет)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ C	хорошо/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Текущий контроль (ПК-11.2; ПК-11.3)

- проверка домашних заданий: проверка выполненных дома подготовленных устных переводов текстов;
- фронтальный опрос: проверка усвоения нового лексического и грамматического материала;
- проверка терминологического словаря/гlossария студентов, который они ведут по всем изучаемым темам;
- презентации студентов собственных подготовленных переводов текстов;
- зрительно-устный, абзадно-фразовый, последовательный, синхронный перевод подготовленных видеотекстов

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная литература

- Краткий словарь русского жестового языка / сост. С. Ватага. — Москва : ИНФРА-М, 2020. — 206 с. - ISBN 978-5-16-012330-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1061531> (дата обращения: 04.04.2020)
- Птушкин, Г. С. Специализированный программно-аппаратный комплекс обучения русскому жестовому языку : учеб. пособие / Г. С. Птушкин, М. Г. Гриф, С. Б. Патрушев, А. А. Бертик ; под общ. ред. Г. С. Птушкина. - Новосибирск : НГТУ, 2010. - 84 с. - ISBN 978-5-7782-1518-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/546654> (дата обращения: 04.04.2020).

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk

4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingtonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летию юбилею профессора В. А. Масловой / сост. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры»). Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских занятий

Пример:

1. Понимание и перевод на РЖЯ

Каждый студент выступает с устным сообщением бытового характера на РЖЯ.

2. Проверка домашнего задания по основному учебнику.
3. Лексический диктант по пройденной теме.
4. Выполнение устных упражнений на перевод (зрительно-устный, абзацно-фразовый, последовательный, синхронный).
5. Устный перевод (зрительно-устный, абзацно-фразовый, последовательный, синхронный) подготовленного текста. Комментирование переводов, объяснение ошибок.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины - сформировать и развить навыки и умения двустороннего перевода на РЖЯ

Задачи:

- поэтапное обучение переводческой работе над текстом оригинала: предпереводческому и переводческому анализу текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студента;
- определению переводческой ситуации;
- осмыслению глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста;
- выявлению переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических);
- собственно переводу текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-11.2. Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода	Знать: механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия. Уметь: проявлять психологическую устойчивость. Владеть: навыками переключения с одного рабочего языка на другой.
	ПК-11.3. Владеет умением осуществлять жестовый перевод, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста; а также методикой последовательного жестового перевода	Знать: методы последовательного жестового перевода. Уметь: осуществлять жестовый перевод текстов различной тематики. Владеть: навыками жестового перевода с условием достижения соответствующего уровня эквивалентности текста.